



Притурка към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ПОРЪЧКА Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

- ☐ Проект на обявление
☒ Обявление за публикуване

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН

I.1) Наименование и адреси ¹ (моля, посочете всички възлагащи органи, които отговарят за процедурата)			
Официално наименование: Агенция Пътна инфраструктура		Национален регистрационен номер: ² 000695089	
Пощенски адрес: бул. Македония № 3			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1606	Държава: BG
Лице за контакт: инж. Елена Асенова/ инж. Лилия Грозданова		Телефон: +359 29173396	
Електронна поща: e.asenova@api.bg		Факс: +359 29173398	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): www.api.bg Адрес на профила на купувача (URL): http://www.api.bg/index.php/bg/obshestveni-porachki/profil-na-kupuvacha-sled-30-dekemvri-2014			
I.2) Съвместно възлагане			
<input type="checkbox"/> Поръчката обхваща съвместно възлагане В случай на съвместно възлагане, обхващащо различни държави – приложимото национално законодателство в сферата на обществените поръчки: <input type="checkbox"/> Поръчката се възлага от централен орган за покупки			
I.3) Комуникация			
<input checked="" type="checkbox"/> Документацията за обществената поръчка е достъпна за неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL) http://www.api.bg/PROXY/index2.php?/public/index.jsp?proc=843 <input type="checkbox"/> Достъпът до документацията за обществената поръчка е ограничен. Допълнителна информация може да се получи на: (URL) Допълнителна информация може да бъде получена от <input checked="" type="checkbox"/> Горепосоченото/ите място/места за контакт <input type="checkbox"/> друг адрес: (моля, посочете друг адрес)			
Офертите или заявленията за участие трябва да бъдат изпратени <input type="checkbox"/> електронно посредством: (URL) <input checked="" type="checkbox"/> горепосоченото/ите място/места за контакт <input type="checkbox"/> до следния адрес: (моля, посочете друг адрес)			
<input type="checkbox"/> Електронната комуникация изисква използването на средства и устройства, които по принцип не са достъпни. Възможен е неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL)			
I.4) Вид на възлагащия орган			
<input checked="" type="checkbox"/> Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения <input type="checkbox"/> Национална или федерална агенция/служба <input type="checkbox"/> Регионален или местен орган <input type="checkbox"/> Регионална или местна агенция/служба		<input type="checkbox"/> Публичноправна организация <input type="checkbox"/> Европейска институция/агенция или международна организация <input type="checkbox"/> Друг тип: _____	
I.5) Основна дейност			
<input type="checkbox"/> Общи обществени услуги		<input type="checkbox"/> Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура	

<input type="checkbox"/> Отбрана	<input type="checkbox"/> Социална закрила
<input type="checkbox"/> Обществен ред и безопасност	<input type="checkbox"/> Отдых, култура и вероизповедание
<input type="checkbox"/> Околна среда	<input type="checkbox"/> Образование
<input type="checkbox"/> Икономически и финансови дейности	<input checked="" type="checkbox"/> Друга дейност: Проектиране, строителство, поддръжка и ремонт на републикански пътища
<input type="checkbox"/> Здравеопазване	

РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ**II.1) Обхват на обществената поръчка****II.1.1) Наименование:**

„Осигуряване на писмени преводи (стандартни и експресни) на документи, кореспонденция и други материали от технически, юридически, финансов и друг характер, както и устни ... продължава в поле II.1.4

Референтен номер: ²

II.1.2) Основен CPV код: 79530000

Допълнителен CPV код: ^{1 2}

II.1.3) Вид на поръчка

☐ Строителство ☐ Доставки ☒ Услуги

II.1.4) Кратко описание:

Продължава от поле II.1.1 ... преводи за нуждите на Агенция „Пътна инфраструктура“.

Целта на обществената поръчка е да бъде избран изпълнител за осигуряване на професионални преводачески услуги под формата на писмени и устни преводи, които да подпомагат дейността на агенцията.

II.1.5) Прогнозна обща стойност:²

Стойност, без да се включва ДДС: 300000 Валута: BGN
(за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на рамковото споразумение или на динамичната система за покупки)

II.1.6) Разделяне на обособени позиции

Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции

☐ Да
☒ Не

Оферти могат да бъдат подавани за

☐ всички обособени позиции
☐ максимален брой обособени позиции:
☐ само една обособена позиция

☐ Максимален брой обособени позиции, които могат да бъдат възложени на един оферент:

☐ Възлагащият орган си запазва правото да възлага поръчки, комбиниращи следните обособени позиции или групи от обособени позиции:

РАЗДЕЛ II.2) Описание / обособена позиция**II.2) Описание ¹****II.2.1) Наименование: ²**

Обособена позиция №:
²

II.2.2) Допълнителни CPV кодове ²

Основен CPV код: ¹ 79530000

Допълнителен CPV код: ^{1 2}

Основен CPV код: ¹ 79540000

Допълнителен CPV код: ^{1 2}

II.2.3) Място на изпълнение

Основно място на изпълнение:

Област София (столица); административната сграда на Агенция „Пътна инфраструктура“, находяща се на адрес: гр. София 1606, бул. „Македония“ № 3.

код NUTS:¹ BG411

II.2.4) Описание на обществената поръчка:

(естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и

изисквания)

Предметът на обществената поръчка включва изпълнението на следните дейности:

- Извършване на писмен превод и редакция от чужд език на български език и обратното от основна група езици (английски, немски, френски и руски).
- Извършване на писмен превод и редакция от чужд език на български език и обратното от допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и други европейски езици).
- Редакция на цялостен текст при възлагане на превод на повече от един преводач.
- Осигуряване на куриерска услуга за получаване на възлаганата конкретна заявка за преводаческите услуги.
- Извършване на симултанен превод от чужд език на български език и обратното за основна (английски, немски, френски и руски) и допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и други европейски езици).
- Извършване на консекутивен превод от чужд език на български език и обратното за основна (английски, немски, френски и руски) и допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и други европейски езици).
- Осигуряване на техника за симултанен превод.
- Всички останали дейности, необходими за изпълнението на предмета на обществената поръчка.

II.2.5) Критерии за възлагане

☒ Критериите по-долу

☒ Критерий за качество – Име: / Тежест: ¹ ² ²⁰

1 Условия за извършване на писмен превод 10

☒ Критерий, свързан с разходи – Име: / Тежест: ¹ ²⁰

1 Ценови параметри 90

☐ Цена - Тежест: ²¹

☐ Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6) Прогнозна стойност

Стойност, без да се включва ДДС: 300000 Валута: BGN
(за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на тази обособена позиция)

II.2.7) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 36 или Продължителност в дни: _____

или

Начална дата: _____ дд/мм/гггг

Крайна дата: _____ дд/мм/гггг

Тази поръчка подлежи на подновяване

Да ☐ Не ☒

Описание на подновяванията:

II.2.9) Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

(с изключение на открити процедури)

Очакван брой кандидати: _____

или Предвиден минимален брой: _____ / Максимален брой: ² _____

Обективни критерии за избор на ограничен брой кандидати:

П.2.10) Информация относно вариантите	
Ще бъдат приемани варианти	Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>
П.2.11) Информация относно опциите	
Опции	Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>
Описание на опциите:	
П.2.12) Информация относно електронни каталози	
<input type="checkbox"/> Офертите трябва да бъдат представени под формата на електронни каталози или да включват електронен каталог	
П.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз	
Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз	Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>
Идентификация на проекта:	
П.2.14) Допълнителна информация:	
Срокът за изпълнение на поръчката е в размер на 36 (тридесет и шест) месеца, считано от датата на сключване на договора с избрания Изпълнител или при достигане на максималната стойност на предоставените услуги по договора, предмет на поръчката, определена в настоящето обявление като прогнозна стойност за поръчката.	

РАЗДЕЛ III: ПРАВНА, ИКОНОМИЧЕСКА, ФИНАНСОВА И ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ

III.1) Условия за участие

III.1.1) Годност за упражняване на професионалната дейност, включително изисквания във връзка с вписването в професионални или търговски регистри
Списък и кратко описание на условията: За настоящата обществена поръчка, Възложителят не поставя изисквания по чл. 60 от ЗОП за доказване на годност (правоспособност) за упражняване на професионална дейност на участниците в процедурата.
III.1.2) Икономическо и финансово състояние
<input type="checkbox"/> Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка
Списък и кратко описание на критериите за подбор: Изисква се участникът в процедурата да е реализирал минимален общ оборот в размер на 200 000,00 (двеста хиляди) лв., изчислен на база годишните обороти за последните три приключили финансови години, в зависимост от датата, на която е създаден или е започнал дейността си. При подаване на оферта, съответствието с изискването се декларира в ЕЕДОП, който се подава от всеки от участниците, членовете на обединения, подизпълнителите или третите лица. Съгласно чл. 67, ал. 5 от ЗОП, Възложителят може да изисква от участниците и кандидатите по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата. В тези случаи, изискването се доказва с представянето на: 1. удостоверения от банки или 2. годишните финансови отчети или техни съставни части, когато публикуването им се изисква или 3. справка за общия оборот (в свободен текст). Когато по основателна причина участник не е в състояние да представи поисканите от Възложителя документи, той може да докаже своето икономическо и финансово състояние с помощта на всеки друг документ, който Възложителят приеме за подходящ. Изисквано минимално/ни ниво/а: ² Да е реализирал минимален общ оборот в размер на 200 000,00 (двеста хиляди) лв., изчислен на база годишните обороти за последните три приключили финансови години, в зависимост от датата, на която е създаден или е започнал дейността си.

III.1.3) Технически и професионални възможности

☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

Изисква се участникът в процедурата:

1. За последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата да е изпълнил минимум 2 (две) услуги, идентични или сходни с предмета на поръчката. Общата стойност на изпълнените услуги за посочения период следва да е не по-малко от 90 000,00 (деветдесет хиляди) лв.

2. Да разполага с екип от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, които да са основно на разположение на Възложителя. 3. Да прилага системи за управление: съгласно стандарт ISO EN 9001:2008 (или ISO 9001:2015) и съгласно стандарт ISO 17100:2015.

При подаване на оферта, съответствието с изискванията се декларира в ЕЕДОП, който се подава от всеки от участниците, членовете на обединения, подизпълнителите или третите лица.

Съгласно чл. 67, ал. 5 от ЗОП, Възложителят може да изисква от участниците и кандидатите по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

В тези случаи, изискванията се доказват с представянето на:

по т. 1 - Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга;

по т. 2 - Списък на членовете на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионалната компетентност на лицата (данни за завършеното висше образование - висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата; данни за езиковата квалификация на съответното лице за съответния език - вид, номер, дата, издател на съответния документ; преводаческия му опит в години; текстообработващите компютърни програми, които ползва); по т. 3 - Сертификати по чл. 64, ал. 5-8 от ЗОП, удостоверяващи съответствието с изискуемия се стандарт.

Изисквано минимално/ни ниво/а: ²

1. За последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата да е изпълнил минимум 2 (две) услуги, идентични или сходни с предмета на поръчката. Общата стойност на изпълнените услуги за посочения период следва да е не по-малко от 90 000,00 (деветдесет хиляди) лв.

Забележка: „Изпълнена“ е тази услуга, чието изпълнение е приключило до датата на подаване на офертата, в рамките на заложения от Възложителя период, независимо от датата на възлагането ѝ.

2. Да разполага с екип от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, които да са основно на разположение на Възложителя, включващ най-малко: А. минимум 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и Б. минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици. Всяко от лицата, посочени в букви „А“ и „Б“ следва да има завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 (пет) години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от Възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

3. Да прилага следните системи за управление:

- съгласно стандарт ISO EN 9001:2008 (или ISO 9001:2015) или еквивалентни мерки за осигуряване на качеството, в чиито обхват е включено извършване на преводи;

- съгласно стандарт ISO 17100:2015 или еквивалентни мерки за

осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги.

III.1.5) Информация относно запазени поръчки ²

- ☐ Поръчката е запазена за защитени предприятия и икономически оператори, насочени към социална и професионална интеграция на лица с увреждания или лица в неравностойно положение
- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено в рамките на програми за създаване на защитени работни места

III.2) Условия във връзка с поръчката ²

III.2.1) Информация относно определена професия (само за поръчки за услуги)

- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено до определена професия
- Позоваване на приложимата законова, подзаконова или административна разпоредба:

III.2.2) Условия за изпълнение на поръчката:

Възложителят може да отстрани участник, за когото е налице обстоятелство по чл. 54, ал. 1 от ЗОП, чл. 55, ал. 1, т. 1, 3, 4 и 5 от ЗОП, чиято липса се доказва с попълването на ЕЕДОП. В предвидените от ЗОП случаи Възложителя изисква представяне на удостоверение от Агенцията по вписвания /за обстоятелства по чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП/ и лични декларации за останалите обстоятелства. Изпълнението на обществената поръчка се финансира от бюджета на АПИ.

За сключване на договора за обществената поръчка, избраният Изпълнител предоставя Гаранция за изпълнение в размер на 15 000,00 (петнадесет хиляди) лв., представляващ 5 % (пет процента) от Прогнозната стойност, максимално допустима за поръчката в лв. без ДДС. Гаранцията се представя съгласно разпоредбата на чл. 111, ал. 4 от ЗОП и условията в документацията за участие, предвидени за нея.

III.2.3) Информация относно персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

- ☐ Задължение за посочване на имената и професионалните квалификации на персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА

IV.1) Описание

IV.1.1) Вид процедура

- ☒ Открита процедура
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Ограничена процедура
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Състезателна процедура с договаряне
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Състезателен диалог
- ☐ Партньорство за иновации
- ☐ Публично състезание

IV.1.3) Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки

- ☐ Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение
- ☐ Рамково споразумение с един оператор
- ☐ Рамково споразумение с няколко оператора
- Предвиден максимален брой участници в рамковото споразумение: ²
- ☐ Тази обществена поръчка обхваща създаването на динамична система за покупки
- ☐ Динамичната система за покупки може да бъде използвана от допълнителни купувачи

В случай на рамкови споразумения – обосноваване на срока, чиято продължителност надвишава четири години:

IV.1.4) Информация относно намаляване на броя на решенията или офертите по време на договарянето или на диалога

- ☐ Прилагане на поэтапна процедура за постепенно намаляване на броя на обсъжданите решения или на договаряните оферти

IV.1.5) Информация относно договаряне (само за състезателни процедури с договаряне)

☐ Възлагащият орган си запазва правото да възложи поръчката въз основа на първоначалните оферти, без да провежда преговори

IV.1.6) Информация относно електронния търг

☐ Ще се използва електронен търг
Допълнителна информация относно електронния търг:

IV.1.8) Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)

Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA) Да ☒ Не ☐

IV.2) Административна информация**IV.2.1) Предшна публикация относно тази процедура ²**

Номер на обявлението в ОВ на ЕС: /S -

Номер на обявлението в РОП:

(Едно от следните: Обявление за предварителна информация; Обявление на профила на купувача)

IV.2.2) Срок за получаване на оферти или на заявления за участие

Дата: 19.12.2016 дд/мм/гггг

Местно време: 17:30

IV.2.3) Прогнозна дата на изпращане на покани за търг или за участие на избраните кандидати ⁴

_____ дд/мм/гггг

IV.2.4) Езици, на които могат да бъдат подадени офертите или заявленията за участие ¹

<input type="checkbox"/> Английски	<input type="checkbox"/> Ирландски	<input type="checkbox"/> Малтийски	<input type="checkbox"/> Румънски	<input type="checkbox"/> Френски
<input checked="" type="checkbox"/> Български	<input type="checkbox"/> Испански	<input type="checkbox"/> Немски	<input type="checkbox"/> Словашки	<input type="checkbox"/> Хърватски
<input type="checkbox"/> Гръцки	<input type="checkbox"/> Италиански	<input type="checkbox"/> Нидерландски	<input type="checkbox"/> Словенски	<input type="checkbox"/> Чешки
<input type="checkbox"/> Датски	<input type="checkbox"/> Латвийски	<input type="checkbox"/> Полски	<input type="checkbox"/> Унгарски	<input type="checkbox"/> Шведски
<input type="checkbox"/> Естонски	<input type="checkbox"/> Литовски	<input type="checkbox"/> Португалски	<input type="checkbox"/> Фински	

IV.2.6) Минимален срок, през който оферентът е обвързан от офертата

Офертата трябва да бъде валидна до: _____ дд/мм/гггг

или Продължителност в месеци: 4 (от датата, която е посочена за дата на получаване на офертата)

IV.2.7) Условия за отваряне на офертите

Дата: 20.12.2016 дд/мм/гггг

Местно време: 14:00

Място: гр. София 1606, бул. "Македония" № 3, административната сграда на Агенция "Пътна инфраструктура"

Информация относно упълномощените лица и процедурата на отваряне:

На отварянето могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

РАЗДЕЛ VI: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ**VI.1) Информация относно периодичното възлагане**

Това представлява периодично повтаряща се поръчка

Да ☐ Не ☒

Прогнозни срокове за публикуването на следващи обявления: ²

VI.2) Информация относно електронното възлагане

☐ Ще се прилага електронно поръчване
☐ Ще се използва електронно фактуриране
☐ Ще се приема електронно заплащане

VI.3) Допълнителна информация: ²**VI.4) Процедури по обжалване****VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване**

Официално наименование:

Комисия за защита на конкуренцията		
Пощенски адрес: бул. Витоша № 18		
Град: София	Пощенски код: 1000	Държава: BG
		Телефон: +359 29884070
Електронна поща: cpcadmin@cpc.bg	Факс: +359 29807315	
Интернет адрес (URL): http://www.cpc.bg		
VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация ²		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
		Телефон:
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.4.3) Подаване на жалби		
Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби: Сроковете за подаване на жалба по процедурата са съгласно чл. 197, ал. 1, т. 1 от ЗОП.		
VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби ²		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
		Телефон:
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление		
Дата: 11.11.2016 дд/мм/гггг		

Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

- ¹ моля, повторете, колкото пъти е необходимо
- ² в приложимите случаи
- ⁴ ако тази информация е известна
- ²⁰ може да бъде присъдена значимост вместо важност
- ²¹ може да бъде присъдена значимост вместо важност; ако цената е единственият критерий за възлагане, тежестта не се използва